

Wystąpienie Pani Kurator Okręgowej poparte jest materiałem audiowizualnym w postaci filmu prezentującego Okręg Poznański i pracę kuratorów sądowych okręgu poznańskiego. Z racji dużej objętości filmu, z przyczyn technicznych nie mogę zamieścić tego interesującego materiału w serwisie www.kurator.org.pl – przyp. Rednacz. Poniżej materiał tekstowy.

Irena Szostak
Kurator Okręgowy

Polska kuratela sądowa
Okręg Poznański

Kurator Okręgowy Kierownik Zespołu Kurator Sędzia Sądu Okręgowego

Polish Probation Service
Poznań District

Chief Probation Officer Manager of Probation Team Probation officer District Court Judge

Jestem Kuratorem Okręgowym prezentującym kuratorów rodzinnych i kuratorów dla dorosłych okręgu Sądu Okręgowego w Poznaniu. Jako kurator okręgowy reprezentuję przed Prezesem Sądu Okręgowego interesy wszystkich kuratorów zatrudnionych w podległych mi Sądach Rejonowych. Moje uprawnienia zawarte są w ustawie o kuratorach sądowych, która uchwalona została 27 lipca 2001 roku. Jest to pierwszy w historii prawodawstwa tej rangi akt, który reguluje wszystkie kwestie związane z działalnością kuratorów. Ustawa ta w artykule 1 określa zadania jakie stawiane są kuratorom sądowym. Zgodnie z tym artykułem kuratorzy sądowi realizują zadania o charakterze wychowawczo – resocjalizacyjnym, diagnostycznym, profilaktycznym i kontrolnym, związane z wykonywaniem orzeczeń sądowych.

I am Chief Probation Officer and I am representing family probation officers and probation officers for adult from Poznań Court District. As a Chief Probation Officer I represent, before the Chairman of District Court the interests of all probation officers, employed in Regional Courts which are subordinated to me. My eligibilities are contained in Legal Act about probation officers which was passed on July 27, 2001. This is the first, in the history of legislature, Legal Act which regulates all matters connected with probation officers' activity. In the first article of this Legal Act there are all problems put before probation officer. According to this article probation officers carry out educational – rehabilitation, diagnostic, preventive and controlling tasks connected with execution of court rulings.

Kuratorzy dla dorosłych realizują zadania związane z poddaniem sprawcy przestępstwa próbie. Prowadzą dozory nad osobami warunkowo przedterminowo zwolnionymi z zakładów karnych, nad osobami wobec których sąd warunkowo zawiesił wykonanie kary bądź warunkowo umorzył postępowanie karne. Ponadto organizują i nadzorują wykonywanie kary ograniczenia wolności. Wykonują ponadto wiele wywiadów środowiskowych na zlecenie sądów, prokuratur i innych organów. Pozyskują w ten sposób informacje potrzebną w postępowaniu przygotowawczym i wykonawczym.

Probation officers for adult carry out activities connected with putting convicts under probation regimes. They keep supervision of the convicts conditionally released from prison, of the convicts with prison punishment suspended by court and people with conditionally criminal proceeding remitted by court. Moreover they organize and control executing of community work punishment.

They also make a lot of environmental interviews ordered by courts, prosecutors and other institutions. In this way they gain information which is needed in preparatory and executing proceeding.

Kuratorzy rodzinni działają na dwóch etapach postępowania sądowego, to jest na etapie postępowania rozpoznawczego i wyjaśniającego oraz na etapie postępowania wykonawczego. Na etapie postępowania rozpoznawczego i wyjaśniającego kuratorzy wykonują przede wszystkim wywiady środowiskowe w określonych przez sąd terminach. Oprócz tego na tym etapie kuratorzy podejmują działania interwencyjne i zabezpieczające, jeżeli ustalenia dokonane w trakcie wywiadu przemawiają za podjęciem takich działań. Na etapie postępowania wykonawczego kuratorzy rodzinni prowadzą nadzory w trzech kategoriach spraw. Są to nadzory na nieletnimi sprawcami czynów karalnych, nadzory nad wykonywaniem władzy rodzicielskiej oraz nadzory nad realizacją obowiązku podjęcia leczenia odwykowego i to zarówno w systemie otwartym, jak i zamkniętym.

Family probation officers act in two phases of court proceeding, id est. in the phase of diagnostic and explanatory proceeding and in the phase of executing proceeding.

In the phase of diagnostic and explanatory proceeding, probation officers primarily make environmental interviews under the terms which are specified by court. Besides, in this phase probation officers take interventive and protective actions, if data obtained during the interview advocate to take these actions. In the phase of executing proceeding family probation officers execute probation in three types of cases. This is probation of juvenile offenders, probation of execution of parental custody and also probation of alcoholic treatment, both in open and close systems.

Pracę terenową wykonuję trzy razy w tygodniu. Dwa dni poświęcam na dyżury w sądzie, kiedy to spotykam się ze swoimi podopiecznymi i załatwiam ich problemy. Dzisiaj przeprowadzałam wywiady do postępowania toczącego się przed sądem.

I perform my environmental jobs three times a week. Two days in a week I devote to my duties in court, when I meet my convicts I and solve their problems. Today I was making some interviews required for the current court proceeding.

Kuratorzy na wywiady chodzą sami, choć są takie miejsca jak na przykład to, gdzie powinni chodzić z ochroną. Byłam właśnie u skazanej, która nadużywa alkoholu, a w miejscu jej zamieszkania dochodzi do awantur i interwencji policji.

Probation officers go to their interviews alone, though there are some places, like this for example, where they should go with guards. I met the convict who abuses alcohol, and at her place of living there are some disturbances and police interventions.

Zbierałem właśnie informacje o sytuacji matki skazanego, który złożył wniosek o odroczenie wykonania kary pozbawienia wolności. W każdym tygodniu przeprowadzam kilka tego typu wywiadów.

I have just polled some information about living circumstances of a convict's mother, who applied for reprieving his prison punishment. Every week I do few interviews like this.

W swojej pracy często kontaktuję się z dzielnicowymi, pracownikami socjalnymi, komornikami sądowymi oraz pracownikami zakładu ubezpieczeń społecznych. Współpracuje również z organizacjami pozarządowymi, które mają na celu pomoc skazanym w społecznej readaptacji.

In my work I often communicate with police officers, social workers, bailiffs and social insurance workers. I also cooperate with non – governmental organizations, whose goal is social readaptation and helping convicts.

Integralną częścią pracy kuratora sądowego jest praca biurowa, która zajmuje nam mnóstwo czasu. Stanowi plon naszej pracy terenowej i kontaktów ze środowiskiem skazanego oraz instytucjami zaufania publicznego. Sporządzamy sprawozdania, przedstawiamy Sądowi różnorodne wnioski. Sędziowie potem rozstrzygają o słuszności naszych wniosków i uwzględniają je albo nie. Tak wygląda nasza praca.

Integral part of probation officer job is office work, which takes us a lot of time. It is the result of our environmental work including contacts with convicts and their environment. And it also covers the contacts with public trust institutions. We prepare reports, we put a lot of various applications to the court. Then Judges decide about rightness of our applications and they consider them or not. This is how our work looks like

Miedzy innymi z inicjatywy kuratorów sądowych powstał pomysł powołania Krajowego Stowarzyszenia resocjalizacji. Nasze stowarzyszenie ma kilka działań, na których najbardziej skupia się. Jednym z takich projektów jest projekt „Mój tata i ja” Jest on adresowany do rodzin w szczególnie trudnej sytuacji, których ojcowie przebywają w zakładach karnych. Celem projektu jest odbudowa i podtrzymanie więzi pomiędzy dzieckiem i ojcem oraz żoną i mężem.

Among other on the initiative of probation officers an idea to call into being the National Readaptation Association was born. Our association has got a few activities, on which we are focused the most. One of our projects is called “My dad and I”. It is addressed to families with especially hard situation whose fathers are in prison. The goal of this project is reconstruction and maintaining ties between child and father and also wife and husband.

Fundacja Przeciw Wykluczeniu Społecznemu „Będziesz” powstała z inicjatywy kuratorów Sądu Rejonowego w Poznaniu, którzy od 2002 roku prowadzą pracę edukacyjno-korekcyjną z osobami skazanymi za przestępstwa przeciwko rodzinie i opiece. Realizuje te zadania poprzez prowadzenie programu edukacyjno – korekcyjnego dla sprawców przemocy domowej „PARTNER”, który oparty jest na podstawie amerykańskiego modelu Duluth. Impulsem do wprowadzenia tego modelu było doświadczenie trudności w pracy z osobami stosującymi przemoc wobec swojej rodziny oraz przekonanie, że sąd, kuratorzy i zakłady

karne mogą zyskać nową na gruncie polskim, a sprawdzona na świecie metodę oddziaływań na osobę skazaną. Gdy w 2002 roku, współpracując z Wielkopolskim Stowarzyszeniem Kuratorów Sądowych po raz pierwszy prowadziliśmy program, czasami budziło to zdziwienie> dzisiaj z perspektywy lat możemy mówić o sukcesie tej idei. Ten model pracy jest uznany i opisany w ustawie o przeciwdziałaniu przemocy w rodzinie a kodeks karny przewiduje możliwość zobowiązania osób skazanych za przestępstwo znęcania się nad rodziną do udziału w tego typu programie.

Foundation Against Social Exclusion “You will be” was born on the initiative of probation officers from Regional Court for Poznań, who have been doing educational – corrective work with convicts sentenced for offence against family and custody, since 2002. The Foundation carries out these tasks through managing educational – corrective program for home violence offenders called “PARTNER”, which was based on American model Duluth.

An impulse for introducing this model was given by experiences connected with difficulties in work with people who practice home violence and also by belief that a court, probation officers and prisons can benefit, from a new on Polish ground and well-tested on the world, method of influencing a convict. When in 2002, we started this program in cooperation with Wielkopolska Association of Probation Officers, it sometimes made people surprised, but today from perspective of years we can talk about success of this idea. This model of work is accredited and featured in Legal Act on taking action against home violence and the penal code provides a possibility to oblige people sentenced for home abuse to attend this kind of program.

Kuratorska służba sądowa w Polsce liczy aktualnie 4195 osób, kierowanych przez 85 kuratorów okręgowych i ich zastępców. W Sadzie Okręgowym w Poznaniu pracuje łącznie 275 kuratorów zawodowych zatrudnionych w 19 sądach rejonowych okręgu. W Sadzie Rejonowym w Poznaniu, który jest największym sądem działa 8 zespołów kuratorskich, w mniejszych sądach, takich jak Gnieźnie, Piła czy Lesznie są dwa zespoły kuratorskie.

Probation Service in Poland presently consists of 4195 people, managed by 85 chief probation officers and their deputies. In District Court for Poznań work the total of 275 professional probation officers employed in 19 Regional Courts of this district. In Regional Court for Poznań, which is the biggest court, 8 probation teams work. In smaller courts, such as Gniezno, Piła or Leszno there are two probation teams.

Ustawa o kuratorach sądowych stanowi, że kuratorzy są samodzielni i niezależni. Stąd nie tyle nadzór sędziów nad pracą kuratorów, co współpraca sędziów z kuratorami. Kuratorzy składają wnioski jeżeli skazani w okresie próby zachowują się źle, popełniają przestępstwa lub nie realizują obowiązków orzeczonych przez Sąd. W zdecydowanej większości wnioski kuratorów są uwzględniane, co świadczy o ich trafności. Praca kuratorów, zwłaszcza kuratorów poznańskich, których znam najlepiej, oceniana jest bardzo wysoko, zresztą nie tylko przeze mnie ale również przez Ministerstwo Sprawiedliwości. Właśnie dzisiaj wpłynęła taka bardzo dobra ocena pracy kuratorów z Ministerstwa Sprawiedliwości.

The Legal Act about probation officers provides that probation staff is self – reliant and independent. Hence there is no judge’s supervision of probation officers work. On the contrary there is cooperation between judges and probation officers. Probation officers put

applications to the court if the convicts do not behave well, commit crimes or they do not execute obligations which have been ruled by court. Applications send by probation officers are mostly taken into consideration, which confirms their rightness.

Work of probation officers especially from Poznań Regional Court, whom I know the best is praised very highly, not only by me but also by Ministry of Justice.

This very day I have received from Ministry of Justice an excellent assessment of work performed by our probation officers.